

4445

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ БЕЙКЕНТ (ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА) И
РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ СОЦИАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

Университет Бейкент, Турецкая Республика, (далее – «Университет Бейкент»), юридический адрес: округ Джумхуриет 34500, Стамбул, Турецкая Республика, в лице Ректора Профессора Мехмет Эмин Карахан, с одной стороны и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (далее – «РГСУ»), юридический адрес: 129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика 4, стр.1, в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», признают возможности, которые могут быть реализованы Сторонами на основе взаимного соглашения, направленного на поощрение международных программ академического обмена преподавателями и обучающимися, и настоящим берут на себя обязательство сотрудничать по данному соглашению;

Цель настоящего Соглашения

Стороны договорились о сотрудничестве в области экономики, делового администрирования, общественных и международных отношений, информационных технологий и инжиниринга.

Обучающиеся примут участие в курсах, научно-исследовательских семинарах, практикумах. Научные сотрудники / преподаватели будут проводить курсы, семинары, руководить и проводить / сотрудничать в исследованиях. Это соглашение также позволит университетам сотрудничать в общих проектах.

Порядок отбора обучающихся

Стороны несут ответственность за отбор обучающихся для участия в программе академического обмена. Обучающиеся, желающие поступить в принимающий университет на условиях данного соглашения для участия в программах академического обмена, должны соответствовать требованиям принимающего университета.

Перезачет прослушанных курсов

Стороны договариваются о перезачете дисциплин, прослушанных в вузе-партнере.

Проживание и другие услуги

Университет Бейкент и РГСУ берут обязательства по помощи обучающимся в поиске арендованного жилья или предоставят жилье для обучающихся, участвующих в программах академических обменов на территории кампуса, если таковое имеются. Полная оплата стоимости проживания и других услуг является исключительной ответственностью обучающегося, участвующего в программе обмена, и оплачивается непосредственно тому, кто предоставляет услугу. То же самое относится и к научным сотрудникам / преподавателям.

Все услуги предоставляются обучающимся по программе академического обмена в соответствии с настоящим соглашением о сотрудничестве. Они включают в себя надлежащую адаптацию обучающихся, академическое консультирование, помощь с жильем и доступом к рекреационным и академическим объектам. Конкретные задания и функции, доступные для предлагаемых научных сотрудников/преподавателей, будут обсуждаться в дополнительном соглашении. Научные сотрудники/преподаватели должны иметь доступ к тем же средствам и услугам, что и их коллеги в принимающем учреждении. Оба участника принимают на себя обязательство по соблюдению норм этики и морали, принятых в обоих университетах. Университет будет предоставлять взаимные услуги в рамках программ обменов в отношении обмена обучающимися и преподавателями, который включает в себя предоставление доступа к материалам и публикациям библиотеки Университета Бейкент и РГСУ.

Регламент

На участников программы распространяются правила принимающей Стороны. Направляющая Сторона может устанавливать дополнительные требования к своим обучающимся, которые не противоречат правилам принимающей Стороны.

Контактная информация

Университет Бейкент и РГСУ назначает координатора для настоящего соглашения по программам обмена и информирует другую Сторону о контактных данных ответственного сотрудника.

Реклама

Стороны несут ответственность за рекламную кампанию программ обмена с возм-партнером.

Визовая поддержка

Организация поездок и расходов будет исключительной ответственностью каждого участника программы обмена или научного сотрудника / преподавателя.

Каждый обучающийся, участвующий в программе обмена несет ответственность за получение студенческой визы / вида на жительство, необходимого для обучения в стране пребывания. Принимающая Сторона обеспечивает обучающихся, отобранных для участия в программе документами, необходимыми для получения студенческой визы / вида на жительство на весь период программы обмена. Аналогичным образом, научные сотрудники / преподаватели должны получить необходимые разрешения, требуемые иммиграционными властями страны пребывания.

Финансирование

Обучающиеся оплачивают обучение в своем университете в течение периода участия в программе обмена. Участники программы самостоятельно приобретают медицинскую страховку.

Зарплата научных сотрудников / преподавателей на период программы обмена выплачивается направляющей Стороной.

Стороны вправе обращаться за финансовой поддержкой к национальным и международным организациям для осуществления совместной деятельности, как указано в условиях данного соглашения.

Все обучающиеся и научные сотрудники/преподаватели, участвующие в программе обмена должны иметь надлежащую медицинскую страховку (в противном случае они обязаны получить медицинскую страховку в принимающей стране) и предоставить доказательство принимающей Стороне, что эта страховка покрывает расходы на медицинское обслуживание в течение всего периода программы академического обмена.

Правило взаимности по программе академического обмена

Конкретные задания и процедуры для номинированных на участие в программе академического обмена научных сотрудников/преподавателей, будут обсуждаться в дополнительном соглашении.

Срок действия соглашения

Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания Сторонами, утверждения турецким Советом высшего образования и действует в течение пяти (5) лет, автоматически продлевается на новый период при условии отсутствия подписания нового соглашения или прекращения действия текущего.

Соглашение может быть расторгнуто любой из сторон путем письменного уведомления не менее чем за шесть (6) месяцев до начала нового учебного года. Данное уведомление о прекращении не будет препятствовать осуществлению программ сотрудничества, осуществляемых в настоящее время. Такие программы будут продолжаться до их завершения.

Заключительные положения

Споры и разногласия, возникающие при оформлении и исполнении настоящего Соглашения, должны разрешаться путем прямых и дружественных переговоров.

Все изменения и дополнения, внесенные в настоящее Соглашение, действительны, если они составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Подписи сторон

Настоящее соглашение составлено в шести экземплярах: два на английском языке, два на турецком языке и два на русском языке. Все экземпляры Соглашения имеют равную юридическую силу.

Университет Бейкент

Российский государственный социальный университет

Электронная почта:
international@beykent.edu.tr

Электронная почта: info@rgsu.net

Адрес: округ Джумхуриет, 34500, Стамбул,
Турецкая Республика

Адрес: 129226, Российская Федерация,
Москва, ул. Вильгельма Пика 4

Ректор: Профессор Мехмет Эмин Карахан

Ректор: Починок Наталья Борисовна

Дата: 23.10.2018

Дата: 23.10.2018

Подпись:



Подпись:



Контактное лицо (Университет Бейкент):

Айбала Яевзарлан
Начальник международного офиса
Аязига Махалесси/Сариер 34
Стамбул, Турецкая Республика
Телефон: +90212441997 (50771938)
Электронная почта:
aybulacakir@beykent.edu.tr

Контактное лицо (Российский государственный социальный университет):

Мосалев Антон Игоревич
Заместитель декана Экономического
факультета по ДПО
Ул. Стрелынка, 18, каб. 610, Москва,
Российская Федерация, 107076
Телефон: +7 495 255 67 67*2076
Электронная почта: mosalevai@rgsu.net
Веб-сайт: <http://sief.rgsu.net>

BEYKENT ÜNİVERSİTESİ (TÜRKİYE)
ile
RUS DEVLET SOSYAL ÜNİVERSİTESİ (RUSYA
FEDERASYONU)
Arasında Değişim Programı Protokolü

T.C. Beykent Üniversitesi, Türkiye Cumhuriyeti, (bundan sonra – «Bakent Üniversitesi»), Hukuk adresi: Cumhuriyet m. Ah. 34500, İstanbul, Türk Cumhuriyeti, Profesör Mehmet Emin Karahan Rektörü karşısında, bir yandan ve federal devlet bütçe eğitim kurumu yüksek öğrenim «Rus Devlet sosyal Üniversitesi» (bundan sonra – «RSSU»), hukuk adresi: 129226, Rusya Federasyonu, Moskova, sokak Wilhelm Pika 4-1, Natalia Borisovna Pochinok Rektörü karşısında, diğer taraftan Tüzük temelinde faaliyet gösteren, her iki kurum tarafından da uluslararası değişim programlarını öğretmenlere ve eğitimcilere teşvik etmeyi amaçlayan karşılıklı bir anlaşmaya dayalı olarak uygulanabilecek fırsatları kabul eder ve bu anlaşma ile işbirliği yapmayı taahhüt eder:

Amaç

Beykent Üniversitesi ve Rus Devlet sosyal Üniversitesi lisans ve yüksek lisans öğrencilerinin, araştırma görevlileri/öğretim üyelerinin değişimi konusunda işbirliği yapmayı kabul etmektedirler.

Öğrenciler derslere, araştırma seminerlerine ve uygulamalara katılacaklardır. Araştırma görevlileri/öğretim üyeleri ders verecek, seminer düzenleyecek, araştırmalara nezaret edecek, yönetecek ve birlikte çalışacaklardır. Bu protokol: iki üniversitenin ortak projeler geliştirmesine olanak sağlamaktadır.

Kabul Koşulları

Beykent Üniversitesi ve Rus Devlet sosyal Üniversitesi değişim programına katılacak öğrencilerinin seçiminden kendileri sorumlu olacaklardır. Ev sahibi üniversiteye kabul edilmek isteyen öğrenci, bu değişim programı protokolünün şartları altında ev sahibi üniversitenin kabul koşullarını karşılamak zorundadır.

Derslerin Yeterliliğinin Tanınması

Her iki kurum, karşılıklı olarak diğer üniversitede alınan eğitimi tamamen tanıyacağını kabul etmektedirler.

Konaklama ve diğer hizmetler

Beykent Üniversitesi ve Rus Devlet sosyal Üniversitesi değişim öğrencilerine imkan var ise üniversite sınırları içerisinde yada kiralık bir konaklama bulma konusunda yardımcı olacaklardır. Konaklama ve diğer hizmet bedelleri yalnızca değişim öğrencisinin sorumluluğundadır ve bu hizmeti sunana doğrudan ödenecektir. Aynı koşullar araştırma görevlileri/öğretim üyeleri için de geçerlidir.

Ev sahibi üniversitede eğitim gören diğer yabancı öğrencilere sağlanan tüm hizmetler bu değişim programı protokolü kapsamında eğitim gören değişim öğrencileri için de sağlanmış olacaktır. Önerilen araştırma görevlileri/öğretim üyeleri değişimleri için hususi ayarlamalar ve işlemler durum bazında görülecektir. Genel olarak, araştırma görevlileri/öğretim üyeleri ev sahibi kurumdaki meslektaşları gibi aynı imkanlara ve hizmetlere erişim imkanına sahip olacaklardır. Ev sahibi üniversitenin akademik davranış kuralları değişim programındaki katılımcılara uygulanır.

Yönetmelikler

Programdaki katılımcılar ev sahibi kurumun ilgili tarihte yürürlükte olan yönetmeliklerine uymakla yükümlüdürler. Öğrencinin üniversitesi kendi öğrencilerinden ev sahibi kurumun yönetmelikleri ile çelişki içinde olmayan ilave koşullar isteyebilir.

İrtibat ve İdare

Beykent Üniversitesi ve Rus Devlet sosyal Üniversitesi bu değişim programı protokolü için bir koordinatör tayin edeceklerdir ve diğer tarafı bu kişinin adı ve adresinden haberdar edecektir.

Tanıtım

Herbir kurum bu değişim programının öğrencileri tarafından duyulması konusunda kampus içerisindeki tanıtım faaliyetlerinden kendileri sorumludur.

Seyahat ve Geçiş

Seyahat düzenlemeleri ve masrafları değişim öğrencisi ya da araştırma görevlisi/öğretim üyesinin kendi sorumluluğunda olacaktır. Her bir değişim öğrencisi ev sahibi üniversitenin ülkesinde öğrenim amaçlı istenen Öğrenci Vizesi / Oturma İzni temininden kendileri sorumludurlar. Ev sahibi kurum eğitim göreceğ öğrencilere eğitim göreceği dönem için öğrenci vizesi / oturma izni alınması için gerekli dokümanların temin etmekte yükümlüdürler. Benzer olarak, araştırma görevlileri / öğretim üyeleri ev sahibi kurumun ülkesindeki göçmenlik büroları tarafından istenen gerekli izinleri almakla yükümlüdürler.

Finansal Düzenlemeler

Öğrenciler ev sahibi kurumda eğitim gördükleri süre için öğrenim ücretini kendi üniversitelerine ödeyeceklerdir. Programa katılan öğrenciler; sigorta masrafları, muhtelif malzemelerin kullanılmasından oluşan masraflar (fotokopi vb.) dan kendileri sorumlu olacaklardır.

Araştırma görevlileri/öğretim üyeleri maaşları değişim süresi için kendi kurumları tarafından ödenir.

Tüm gelen öğrenciler ve araştırma görevlileri/öğretim üyeleri uygun sağlık sigortası taşımak zorundadırlar (sağlık sigortaları yok ise gittikleri ülkede yaptırmak zorundadırlar) ve ev sahibi kuruma bu sigortanın değişim süresi boyunca sağlık ihtiyaçlarını kapsayacağını ispatını sunmalıdırlar.

Öğrenci Değişimi Mütakabiliyeti

Önerilen araştırma görevlileri/öğretim üyeleri değişimleri için hususi ayarlamalar ve işlemler durum bazında görülecektir. Araştırma görevlileri/öğretim üyelerinin değişimi birer birer yapılır.

Değişim Programı Protokolünün Süresi

Bu değişim programı protokolü yürürlüğe girdikten ve Türk Yükseköğretim Kurulu tarafından onaylandıktan sonraki 5 yıl boyunca geçerli olacaktır ve her iki tarafça protokolün son bulma tarihinden 1 yıl öncesinden geç olmamak kaydıyla iptal edilmesi konusunda bir bildirim yapılmaması halinde her sene kendisini otomatik olarak yenileyecektir.

Bu değişim programı protokolü, her bir tarafın en az altı (6) ay önceden yapacağı yazılı bildirim ile sonlandırılabilir. Böyle bir sonlandırma bildirimini, başlamış ve halen devam etmekte olan işbirliği programlarını engellemez; bu gibi programların sonuçlanıncaya/tamamlanıncaya kadar sürdürülmesi sağlanır.

Bu değişim programı protokolünün şartları, her iki tarafça karşılıklı yazılı olmak ve Türk Yükseköğretim Kurulu'nun onayı alınmak koşulu ile her zaman düzeltilebilir.

Son Hükümler

Anlaşmazlıklar ve anlaşmazlıklar, bu Anlaşmanın tasarımı ve uygulanması ile ortaya çıkan, doğrudan ve samimi müzakereler yoluyla çözülmesi gerekir.

Bu Sözleşmede yer alan tüm değişiklikler ve eklemeler, yazılı olarak hazırlanırsa, yetkili Taraf temsilcileri tarafından imzalanmış ve bu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olması durumunda geçerlidir. İmzalar

Aşağıdaki imzalar bu değişim programı protokolünün şartlarının onaylandığının ve tebliğ edildiğinin tasdik etmektedir.

Rus Devlet sosyal Üniversitesi

Beykent Üniversitesi

İmza Sahibinin Adı-Soyadı ve Ünvanı: Prof.Dr.Mehmet Emin KARAHAN, Rektör Adres : Ayazağa Mah. Hadımkoru Yolu Cad. No:19 34396, Sarıyer- İstanbul Türkiye E-mail : international@beykent.edu.tr İmza ve Mühür :  Tarih : 23. 10. 2018	İmza Sahibinin Adı-Soyadı ve Ünvanı: Dr. Natalia Borisovna Pochinok, Rektör Adres : 129226. Rusya Federasyonu, Moskova, sokak Wilhelm Pika 4-1 E-mail : mosalevai@rgsu.net İmza ve Mühür :  Tarih : 23.10.2018
---	--

İletişim (Bakent Üniversitesi):

Aybala Yavuzarslan

Uluslararası ofis şefi

Ayazaga Mahalessi / Sarier 34

İstanbul, Türk Cumhuriyeti

T.: +90212441997 (5077/1938)

E-posta: aybalacakir@beykent.edu.tr iletişim

(Rus Devlet sosyal Üniversitesi):

Mosalev Anton Igorevich

Dpo ekonomik Fakültesi Dekanı Yardımcısı

Stromynka, 18. kab. 610. Moskova, Rusya Federasyonu, 107076

T.: +7 495 255 67 67*2076

E-posta: mosalevai@rgsu.net

Web sitesi: http://sief.rgsu.net

**General agreement
between
T.C. Beykent University, Turkey
and
Russian State Social University, Russian Federation**

T.C. Beykent University, Turkey (further referred to as Beykent University). Address: Cumhuriyet Mah. 34500 Büyükçekmece İstanbul - Türkiye, represented by its Prof.Dr. Mehmet Emin Karahan, Rector and Federal State Educational Institution of Higher Education Russian State Social University (hereinafter referred to as Russian State Social University), with headquarters at Vilgelma Pika Street, 4-1, Moscow, Russian Federation, 129226, represented in this Agreement by its Rector Natalia Borisovna Pochinok, recognize the benefits to be gained by both institutions through a mutual agreement aimed at the promotion of international education exchange programmes for faculty and students (further referred to as IIFS) and hereby commit themselves to cooperation with the following agreement:

Purpose

Beykent University and Russian State Social University agree to cooperate in the exchange in the fields of Economics, Business Administration, Public and International Affairs, Information Technologies and Engineering.

Students will take part in courses, research seminars, and practicum. Research fellows/faculty members will give courses, hold seminars, supervise and conduct/collaborate in research. This protocol will also allow both universities to collaborate in the common projects.

Admission Requirements

Beykent University and Russian State Social University shall each be responsible for the selection of their students to participate in the exchange. Participating students seeking admission to the host university under terms of the prospective agreement shall meet the admission requirements of the host university.

Recognition of Qualification of Courses

Both institutions agree to grant full recognition to the study undertaken at the partner institution.

Accommodation and Other Services

Beykent University and Russian State Social University will help students in finding rented accommodation or provide lodging for exchange students on-campus if available. The full cost of accommodation and other services are the sole responsibility of the exchange student and payable directly to those providing the service. The same applies to research fellows/faculty members.

All the services that are normally available to foreign students enrolled at the host university shall be provided to exchange students under this agreement. These include adequate orientation, academic counseling, assistance with housing and access to recreational and academic facilities. The specific assignments and functions available for proposed research fellows/faculty exchanges will be negotiated on a case by case basis. In general research fellows/faculty members shall have access to the same facilities and services as their colleagues at the host institution. The host university's academic code of conduct applies to participants. University will provide reciprocal services within

services within the IEFIS programmes in regards to student and faculty exchange which includes providing access to materials and publications from Beykent University and Russian State Social University libraries.

Regulations

Participants in the programme shall be subject to the regulations of the host institution in force at the time. Home institution may impose additional requirements on its students that are not in conflict with the host institution's regulations.

Liason and Administration

Beykent University and Russian State Social University shall each appoint a coordinator for this exchange program protocol and keep the other part informed as to the name and address of that person.

Advertising

Each institution is responsible for advertising the exchange program known to students on its campus.

Travel and Immigration

Travel arrangements and expenses will be the exclusive responsibility of each exchange students or research fellows/faculty.

Each exchange student is responsible for obtaining a Student Visa / Residence Permit required for study in the country of the host institution. The host institution shall provide students selected to study there with any university documents needed to obtain a student visa / residence permit for the full period of the exchange. Similarly, research fellows / faculty members have to obtain the necessary permits required by the immigration authorities in the country of the host institution.

Financial Arrangement

Students will pay tuition at their home institution for the period they are attending the host institution. Students participating in the program will be responsible for insurance costs, charges for the use of miscellaneous material (photocopies etc.)

The salary for research fellows/faculty members for the exchange period is paid by their home institution.

Both parties agree to seek financial support from national and international organizations for the cooperative activities to be undertaken as stated under the terms of the exchange protokol.

All incoming students and research fellows/faculty are required to carry adequate health insurance (if not, they are obliged to get health insurance in the host country) and to provide proof to the host institution that this insurance will cover the cost of health care for the full period of the exchange.

Reciprocity of Student Exchange

The specific assignments and procedures required for proposed research fellows/faculty exchanges will be negotiated on a case by case basis.

Duration of the Exchange Program Protocol

This exchange protocol shall be effective for five (5) years from the date assigned and after having approved by the Turkish Higher Education Council and is to be automatically renewed on an annual basis thereafter, unless terminated or replaced with a new protocol.

The exchange protocol may be terminated by either party by written notice at least six (6) months in advance. Such notice of termination will not interfere cooperation programmes currently underway. Such programmes will be allowed to continue until their conclusion.

This protocol can be modified or extended at any time by mutual written consent and by the approval of Turkish Higher Education Council.

Final provisions

Disputes and disagreements arising in the preparation and execution of this Protocol shall be resolved through direct and friendly negotiations.

All changes and additions made to this Protocol are valid if they are made in writing, signed by authorized representatives of the Parties and are an integral part of this Protocol.

Signatures

The exchange protocol will produced in English (two copies), in Turkish (two copies) and in Russian (two copies). All four copies will be authentic. The following signatures are affixed as acknowledgement and notification of the terms of this exchange program protocol:

Beykent University

Russian State Social University

E-mail: international@beykent.edu.tr

E-mail: info@rgsu.net

Address: Cumhuriyet Mah. 34500 Büyükçekmece
İstanbul - Türkiye

Address: Wilhelm Pieck street, 4, build.I, Moscow,
Russian Federation, 129226

Name of Signatory: Prof.Dr. Mehmet Emin
KARAHAN, Rector

Name of Signatory: Natalia Borisovna Pochinok,
Rector, Doctor of Economics, Full member of the
Russian Academy of Social Science

Date: 23.10.2018

Date: 23.10.2018

Signature



Signature



Point of contact (Beykent University):

Point of contact (Russian State Social University):

Aybala Yavuzarslan
Head of International Relations Office
Ayazağa Mahallesi/Sarıyer 34396
Istanbul/Turkey
Tel: +90212441997 (5077/1938)
aybala@beykent.edu.tr

Anton Mosalev
Deputy Dean of the faculty for additional professional ec
Faculty of Economics,
Stromynka street 18 - 610, Moscow,
the Russian Federation, 107076
Phone: +7 495 255 67 67*2076
E-mail: MosalevAI@rgsu.net
Website: <http://sief.rgsu.net>